

## МОВИ НАРОДІВ АЗІЇ, АФРИКИ, АБОРИГЕННИХ НАРОДІВ АМЕРИКИ ТА АВСТРАЛІЇ

УДК 81'373:[811.581:81'42]

DOI <https://doi.org/10.32782/2710-4656/2023.1.2/25>

**Оськіна Н. О.**

ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»

**Чорна Д. Д.**

ДЗ «Південноукраїнський національний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського»

### СЛЕНГОВІ ЗНАКОВІ ЗАМІННИКИ В СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ

*Сучасний китайськомовний Інтернет-дискурс є складним і багатошаровим. Він містить у собі різні стилі мовлення, включаючи літературну мову, розмовну мову і сленг. Сленг, як важлива частина Інтернет-дискурсу, є засобом підкреслення ідентичності і групової приналежності, а також способом вираження емоцій та інших соціальних аспектів.*

*У результаті дослідження наукових педагогічних, методичних та філологічних джерел було визначено, що сленг є невід'ємною частиною китайської мови мови і займає важливе місце в у всіх сферах життя. Сленг замінює розмовний елемент, який виконує оцінну, експресивну, емоційну та інші функції.*

*Сленгові знакові замітники, такі як цифрові ієрогліфи і смайли, широко представлені в китайськомовному Інтернет-дискурсі, і мають великий потенціал для використання. З точки зору аналізу сленгу запропонована класифікації сленгових знакових заміників за тематичними групами.*

*В результаті семантичного аналізу 236 знакових заміників, 145 цифрових ієрогліфів та 91 смайла, було запропоновано класифікувати цифрові ієрогліфи на такі тематичні групи: емоційна лексика, дії людини, комунікативні вирази, стан людини, комп'ютерна лексика; та смайли на такі групи: емоційні смайли, дії, персонажі, інше.*

*Також в результаті дослідження було визначено, що тематичні групи з компонентом «емоція» та «дія» переважають серед цифрових ієрогліфів та смайлів, відповідно становлячи 53% та 64%, та 20% та 21%.*

*Отже сленгові знакові замітники в китайськомовному Інтернет-дискурсі більшістю своєю представлені емоційною лексикою та лексикою міжособистісних стосунків, на другому місці знаходиться побутова лексика, а саме: діяльність людини чи умови життя, загальні терміни спілкування, кліше. Найменша частина сленгових знакових заміників в китайськомовному Інтернет-дискурсі – це лексика із галузі науки та техніки (у цьому дослідженні це комп'ютерний словник).*

**Ключові слова:** китайськомовний, Інтернет-дискурс, сленг, знаковий замітник, тематична група.

**Постановка проблеми.** Сленгові знакові замітники є важливою складовою китайськомовного Інтернет-дискурсу. В останні десятиріччя, з поширенням інтернету та соціальних мереж, мовні прояви в мережі набули особливого значення. Сьогодні, люди користуються різними мовними проявами, щоб висловити свої думки, почуття та емоції. У китайськомовному Інтернет-

дискурсі також можна знайти різні мовні прояви, зокрема, сленгові знакові замітники.

Проблема полягає в тому, що незнання або неправильне розуміння сленгових знакових заміників може призвести до неправильного сприйняття повідомлень у мережі. Для розв'язання цієї проблеми необхідно дослідити особливості вживання та розуміння сленгових

знакових заміників в китайськомовному Інтернет-дискурсі.

Дослідження китайських сленгових знакових заміників дає можливість краще оволодіти китайською мовою та заглибитися у китайську культуру.

Стаття робить певний внесок до з'ясування ролі сленгових знакових заміників в китайській мові, а також до визначення своєрідності китайської мови та розуміння національно-культурної специфіки.

**Аналіз останніх досліджень і публікацій.** Треба зауважити, що питання дослідження сленгових знакових заміників у сучасній китайській мові є недостатньо вивченим. Теоретичною основою дослідження стали ідеї лексикологічних та лінгвокультурологічних наукових шкіл Китаєзнавців: В. І. Горелова, В. О. Кіктенко, Ю. І. Тарасова, тощо; китайських лінгвістів: Сю Сюньлей, Сюнь Вень тощо.

**Постановка завдання.** Мета статті полягає у систематизації сленгових знакових заміників в сучасному китайськомовному Інтернет-дискурсі та їх класифікація за тематичними підгрупами.

Досягнення мети передбачає розв'язання таких завдань:

1. Виявити сутність сленгових одиниць в китайськомовному Інтернет-дискурсі;
2. Запропонувати тематичну класифікацію цифрових ієрогліфів та смайлів в сучасному китайськомовному Інтернет-дискурсі.

**Виклад основного матеріалу.** Сленг – це живий організм, який постійно змінюється та оновлюється. Він постійно запозичує елементи з інших мовних підсистем і також стає постачальником усного слова [4, 243]. Саме тому науковці дуже зацікавлені у вивченні сленгу та його компонентів у межах конкретних лінгвокультур та поширення сленгу в Інтернет-дискурсі. Розвиток віртуального дискурсу призводить до появи неформальної мови, створеної користувачами. Можна назвати це мовою Інтернету. Мова Інтернету все більше входить у реальне життя та має значний вплив на повсякденне спілкування. У звичайному спілкуванні люди частіше використовують лексику віртуального дискурсу, ніж нормативні слова та літературні вислови [1, 13].

Стрімкий розвиток і використання сленгу призводить до того, що мови сучасного світу стають більш динамічними, постійно доповнюються і розширюються. Звичайно, як і будь-яке інше явище, заохочення вживання сленгових одиниць має свої переваги та недоліки. Поява в мові нових

лексичних одиниць веде, з одного боку, до підвищення й оновлення динамізму лексичного складу мови. З іншого боку, створення нових елементів сленгової лексики призводить до утворення нелітературних лексичних одиниць, а іноді й лайливих слів, що негативно впливає на використання літературної мови [2, 60].

Китайський молодіжний сленг не виняток. З розвитком технологій, Інтернету та різноманітних комунікаційних платформ китайська молодь не відстає від усіх глобальних змін. Запозичення з англійської – найпопулярніший спосіб творення молодіжного сленгу. Маючи доступ до різноманітних телешоу та фільмів, сьогодні телевізійні та відеохостинги переповнені контентом англійською мовою. Таким чином молоді люди в Китаї наслідують західні культурні звичаї у своєму спілкуванні [5, 138].

Завдяки динамічному розвитку мови її словниковий склад істотно змінюється протягом життя одного покоління. Ці зміни характеризуються не тільки збільшенням або зменшенням словникового запасу, а й радикальною зміною мислення та сприйняття світу [3, 64].

Досліджуючи сленгові одиниці в китайськомовному Інтернет-дискурсі можна стверджувати, що більшість з них – це слова, пов'язані зі сферою науки і техніки, яка визначається інтенсивним розвитком, і слова, пов'язані з повсякденним життям. Отже, основними напрямками наповнення тематичного простору є: наука і технології (включаючи інформатику); економіка та фінанси (включаючи бізнес та рекламу); культура та шоу-бізнес; спорт; щоденне життя; політика, уряд і право [6, 143].

Тематична група – лексична група, в якій лексика поєднується з денотативним знаком, тобто виявляє суть твору. Тематичні групи охоплюють усі елементи реальності, від повсякденних предметів до небесних тіл і психічних процесів [7, 299].

Оскільки тематичний підхід спрямований на охоплення всіх елементів реальності, від сфери науки і техніки до соціально-психологічних характеристик людини, на мій погляд, в китайському онлайн-словнику виділяються дві основні частини словника: вираження значення емоції, а також знаки, які це передають (смайли) та інші словники, що мають цифрові знаки і є основою для тематичної класифікації [7, 299].

Матеріалом дослідження стала лексика інтернет-розмов, форумів та соціальних мереж. Вивчаючи цей матеріал з точки зору денотативних знаків, тобто таких, що вказують на реальність дійсності, було виділено основні тематичні групи

лексичного матеріалу, що використовується для спілкування в мережі: наукова та технічна термінологія; побутова лексика; лексика, що виражає емоційно-психічний стан людини; лексика на позначення вчинків людини; комунікативні вирази-кліше; лексика для вираження різноманітних станів людей; комп'ютерна лексика.

Фрази, що описують емоційний стан людини, – це слова, які описують емоції людей, викликані обставинами, настроєм або стосунками з іншими людьми. Наприклад:

520 我爱你 – Wǒ ài nǐ – Я тебе кохаю.

5201314 我爱你一生一世 – Wǒ ài nǐ yīshēng yīshì – Я кохаю тебе все життя.

53406 我想死您了 – wǒ xiǎng sǐ nínle – Дуже сумую за тобою.

Лексика на позначення вчинків людини включає слова, які описують будь-яку дію, яку виконала людина. Наприклад:

198 你去吧 – Nǐ qù – Іди!

1799 一起走走 – yīqǐ zǒu zǒu – Підемо разом.

729 去喝酒 – qù hējiǔ – Пішов пити.

Комунікативні фрази – це застигли слова, які всі мовці повторюють у розмовному контексті. Наприклад:

70 亲你 – Qīn nǐ – Цілую.

587 我抱歉 – wǒ bàoqiàn – Я вибачаюся.

44 谢谢 – xièxiè – спасибі! [8].

Слова, що описують стан людини, – це певна група слів, які намагаються описати людину в різних аспектах життя. Наприклад:

5252 我饿我饿 – Wǒ è wǒ è – Я зголоднів.

51396 我要睡觉了 – wǒ yào shuìjiào le – Мені треба спати.

5366 我想聊聊 – wǒ xiǎng liáo liáo – Я хочу поговорити.

Комп'ютерна лексика – діалект, сленг, набір фраз і виразів, що мають вузьке (комп'ютерне) вживання і не є граматично правильними словами мови. Спостереження за середовищем людей, які користуються Інтернетом, показують, що саме в цій сфері відбувається найактивніше створення інновацій, з'являються різного роду граматичні, фонетичні та графічні інновації [9, 89]. Наприклад:

356 上网了 – Shàngwǎngle – Я законнектився (я увійшов в Інтернет).

4457 速速回机 – sù sù huí jī – Скоріш вертайся до комп'ютера.

74839 其实不想走 – qíshí bùxiǎng zǒu – Насправді, не хочу виходити з мережі.

Слід зазначити, що ці групи відрізняються за певними умовностями, оскільки деякі з них

мають семантичні властивості, невіддільні від інших груп і накладаються одна на одну.

На першому етапі було досліджено 145 цифрових ієрогліфів, з яких 77 одиниць безпосередньо пов'язані з виразами, що виражають емоційно-психічний стан людини, до комп'ютерного словника віднесено 4 сленгові фрази, фізіологічний стан людини відображає 15 виразів, дії людини описують 29 фраз, а до комунікативних кліше віднесено 20 висловів (див. табл. 1).

Таблиця 1

Тематичні групи числових ієрогліфів

Тема	Кількість	%
Емоційна лексика	77	53%
Дії людини	29	20%
Комунікативні вирази	20	14%
Стан людини	15	10%
Комп'ютерна лексика	4	3%

У процентному співвідношенні це виглядає так: емоційна лексика – 53%; дії людини – 20%; комунікативні вирази – 14%; стан людини – 10%; комп'ютерна лексика – 3% (див. рис. 1).

На другому етапі було проведено аналіз смайлів, притаманних китайськокомовному Інтернет-дискурсу. У словнику цього дослідження 91 смайл, які було розподілено за напрямками: емоції, дії, персонажі та інше.

Емоційні смайли:

- \(^o^)/ Вау!
- (>\_<) Біль/страх
- \(O\_O)/ Сильне здивування
- p(^ ^)q Побаження удачі
- Дії:
- (^ \_ ~) (^ \_ -) Підморгувати
- (^ \_ ^) V Перемога!
- (P\_-) Шукає відгадку
- (^ ^) // Оплески

Персонажі:

- (= ^ . ^ =) = ^ \_ ^ = Кішка (також «ня», «дівчина-кішка»)
- (O, o) Сова
- ^ .. ^ Свиня
- («\ (O\_O) /») Ведмідь або привид

Інше:

- (^ 3 ^) Поцілунок
- ^} {^ Любов
- = X = Рукостискання
- @-\_-@ Овен, баранчик

Кількісно групи смайлів складається з: емоційних смайлів – 58 позначень, смайли на позначення дії – 19, смайли-персонажі – 8, інше – 6 позначень (див. табл. 2).

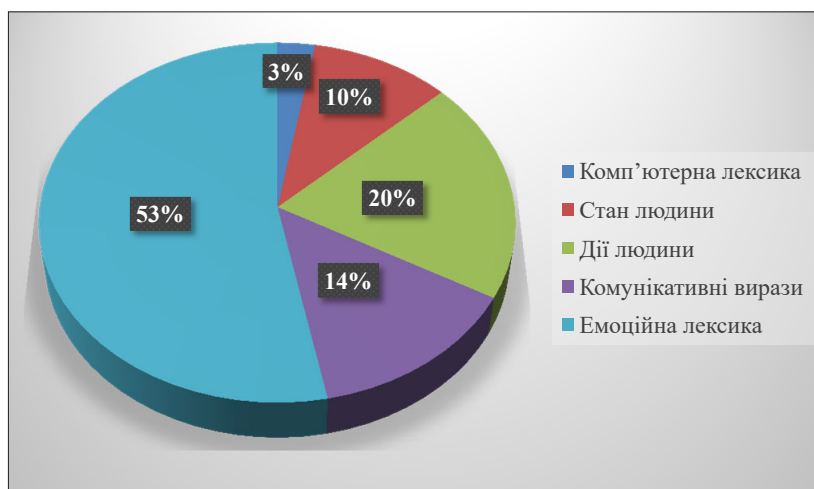


Рис. 1. Тематичні групи числових ієрогліфів

Таблиця 2

Тематичні групи «смайлів»

Тема	Кількість	%
Емоційні смайли	58	64%
Дії	19	21%
Персонажі	8	9%
Інше	6	6%

У процентному співвідношенні це виглядає так: емоційні смайли – 64%; дії – 21%; персонажі – 9%; інше – 6% (див. рис. 2).

Порівняння відсоткових співвідношень груп всередині цифрових ієрогліфів та смайлів дозволяє побачити, що групи з тематичним компонентом «емоція» становлять відповідно 53% та 64%, з тематичним компонентом «дія» – 20% та 21%. Разом показники решти тематичних груп становлять всього 27% для цифрових ієрогліфів та 15% для смайлів. Отримані дані свідчать про те, що серед

цифрових ієрогліфів та смайлів тематичні групи з компонентом «емоція» та «дія» переважають.

**Висновки і пропозиції.** В результаті семантичного аналізу 236 знакових заміників, 145 цифрових ієрогліфів та 91 смайла, було запропоновано класифікувати цифрові ієрогліфи на такі тематичні групи: емоційна лексика, дії людини, комунікативні вирази, стан людини, комп'ютерна лексика; та смайли на такі групи: емоційні смайли, дії, персонажі, інше.

Також в результаті дослідження було визначено, що тематичні групи з компонентом «емоція» та «дія» переважають серед цифрових ієрогліфів та смайлів, відповідно становлячи 53% та 64%, та 20% та 21%.

Отже сленгові знакові замітники в китайському Інтернет-дискурсі більшістю своєю представлені емоційною лексикою та лексикою міжособистісних стосунків, на другому місці

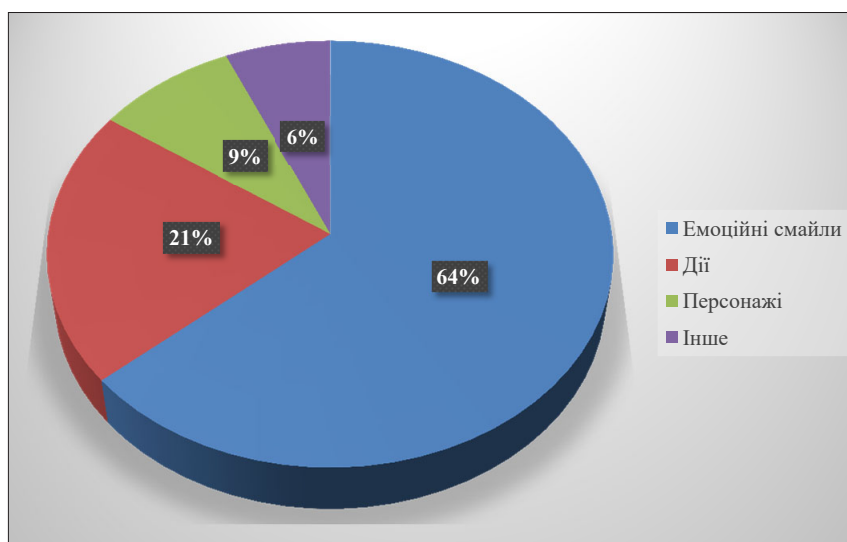


Рис. 2. Тематичні групи «смайлів»

знаходиться побутова лексика, а саме: діяльність людини чи умови життя, загальні терміни спілкування, кліше. Найменша частина сленгових знакових заміників в китайськомовному Інтернет-дискурсі – це лексика із галузі науки та техніки (у цьому дослідженні це комп'ютерний словник).

Перспективи подальшого дослідження вбачаються у доповненні класифікації сленгових знакових заміників з огляду на їх використання різ-

ними соціальними групами. а також у виявленні взаємозв'язку між вживанням сленгових знакових заміників та культурою спілкування в китайському інтернет-дискурсі. Стаття робить певний внесок до систематизації китайських крилатих висловів «цзінцзюй», а також до розуміння національно-культурної специфіки, що може стати підґрунтям для ефективного формування китайськомовної комунікативної компетентності.

### Список літератури:

1. Вжещ Я.Л. Інтернет-дискурс: проблема визначення поняття, особливості структури. К.: Вісник ЛНУ імені Тараса Шевченка, 2012. № 14(249). С. 15–19.
2. Керпатенко Ю. Комп'ютерний інтержаргон в умовах глобалізації. *Науковий часопис університету імені М. П. Драгоманова*. 2009. № 3. С. 59–63.
3. Кіктенко В. Семантика і прагматика концепту ініціатива «Один пояс, один шлях». *Китаєзнавчі дослідження*. 2018. № 1. С. 58–68.
4. Ставицька Л. Арго, жаргон, сленг. Київ : Критика, 2005. 462 с.
5. Тарасова Ю. І. Елементи міжкультурного впливу в лексиці молодіжного сленгу сучасної китайської мови. *Сходознавство*. 2008. № 43. С. 137–140.
6. Crystal D. Language and the internet. *IEEE transactions on professional communication*. 2002. Vol. 45, no. 2. P. 142 – 144. URL: <https://doi.org/10.1109/tpc.2002.1003702> (date of access: 10.12.2022).
7. The Oxford Dictionary of modern slang / ed. by A. John, S. J. A. Oxford: Oxford University Press, 1993. 299 p.
8. Xu Xunlei Amnesia with Chinese characters. *China Daily*. 2010. URL: [http://www.chinadaily.com.cn/life/2010-08/05/content\\_11740192](http://www.chinadaily.com.cn/life/2010-08/05/content_11740192)
9. 熊文. 小学语文教学中童话教学的有效策略研究. *国际教育论坛*. 2020. Т. 2, № 6. С. 89. URL: <https://doi.org/10.32629/jief.v2i6.1030> (дата звернення: 15.02.2023).

### Oskina N. O., Chorna D. D. SLANG SIGN SUBSTITUTES IN CONTEMPORARY CHINESE-LANGUAGE INTERNET DISCOURSE

*Modern Chinese-language Internet discourse is complex and multi-layered. It contains different styles of speech, including literary language, colloquial language and slang. Slang, as an important part of Internet discourse, is a means of emphasizing identity and group affiliation, as well as a way of expressing emotions and other social aspects.*

*As a result of the study of scientific pedagogical, methodological and philological sources, it was determined that slang is an integral part of the Chinese language and occupies an important place in all spheres of life. Slang replaces a conversational element that performs evaluative, expressive, emotional and other functions.*

*Slang sign substitutes, such as digital characters and emoticons, are widely represented in the Chinese-language Internet discourse, and have great potential for use. From the point of view of slang analysis, classification of slang sign substitutes by thematic groups is proposed.*

*As a result of the semantic analysis of 236 sign substitutes, 145 digital hieroglyphs and 91 emoticons, it was proposed to classify digital hieroglyphs into the following thematic groups: emotional vocabulary, human activities, communicative expressions, human condition, computer vocabulary; and emoticons into the following groups: emotional emoticons, activities, characters, other.*

*Also, as a result of the research, it was determined that the thematic groups with the component “emotion” and “activity” prevail among digital hieroglyphs and emoticons, accounting for 53% and 64%, and 20% and 21%, respectively.*

*Therefore, slang sign substitutes in the Chinese-language Internet discourse are mostly represented by emotional vocabulary and vocabulary of interpersonal relations, everyday vocabulary is in second place, namely: human activities or living conditions, general communication terms, clichés. The smallest part of slang sign substitutes in Chinese-language Internet discourse is science and technology vocabulary (in this study, it is computer vocabulary).*

**Key words:** Chinese-language, Internet discourse, slang, sign substitute, thematic group.